

ОШИБКИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЮРИДИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ. ИХ АНАЛИЗ И ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ

Карина Чикнаверова *

Студенты, осваивающие основы перевода допускают ошибки (под ошибкой мы будем понимать необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности, т.е. содержательного соответствия перевода оригиналу – А.Д. Швейцер) как онтогенетического характера, так и ошибки, вызванные интерференцией родного языка. Ошибки первого плана возникают у всех учащихся вне зависимости от того, какой язык у них родной. Остальные ошибки вызваны интерференцией русского языка, иностранных языков, изучаемых в данный момент или изученных ранее. Помимо указанных при переводе юридических текстов возникают ошибки, связанные со специфической грамматикой и терминологией, неправильной интерпретацией юридических понятий и категорий. В связи с этим анализ и предотвращение ошибок, возникающих при переводе юридических текстов, представляет отдельную сложность. Типологизируя такого рода ошибки, не-

обходимо также учитывать уровень владения общим английским языком и этап изучения юридического перевода. В рамках данной статьи мы рассматриваем средний этап изучения юридического перевода 4-8 семестры изучения. За рамками рассмотрения остаются лексико-грамматические, орфографические и конструкционные ошибки общезыкового характера. Такие как: фонетические (**dispute, contribute, distribute**; произношение латинизмов - *videlicet, ultra vires*), орфографические ошибки (*reffered, requierd*), неправильный морфологический перенос (*interpretate*), грамматические (**it's** вместо **its**) и т.п.. Частотность таких ошибок при юридическом переводе объясняется частотностью употребления тех или иных лексических единиц в юридических документах. Выборку, необходимую для нашего исследования, составили студенты 2-4 курсов бакалавриата. Представим общую характеристику групп в виде таблицы.

Табл. 1. Общая характеристика групп

Условия отбора	Выборка (n=61)
Неварьиромые: Обучение по типовой программе Письменный перевод с русского языка на английский язык	1. Студенты 2-4 годов обучения бакалавриата 2. Группы с равными показателями успеваемости (средний рейтинговый балл – В-С) 3. Единая методика статистической обработки данных

К наиболее частым систематическим ошибкам на среднем этапе обучения можно отнести несоблюдение стили-

стики, лексических и грамматических трансформаций, являющихся специфическими для юридических текстов, и ряд

* Чикнаверова Карина Григорьевна,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка № 6 Международного института управления МГИМО(У) МИД России

других ошибок. Рассмотрим некоторые примеры. Необходимо отметить, что в приведенных примерах предложения приводятся в том объеме, который необходим для описания того или иного явления; помимо выделенных фрагментов в переводах могут содержаться и другие ошибки, которые намеренно не выделяются.

- Изменения порядка слов. Изменения структуры предложения.

(ИЯ) С даты подписания Инвестиционного соглашения не произошло никакого события, результатом которого стало бы существенное отрицательное изменение. (ПЯ) **Since** the date of the execution of the Investment Agreement **have not occurred any events** resulting in a material adverse change. ...

- Замены частей речи и членов предложения.

(ИЯ) По итогам финансового года организации принимают **решение о выплате дивидендов** - (ПЯ) - **decision about paying dividends**.

- Добавления слов. Опускания слов.

(ИЯ) Управление **деятельностью** компании осуществляется советом директоров. (ПЯ) The company's **activities** are managed by The Board of directors.

- Синтаксические конструкции.

(ИЯ) Каждая сторона обязуется совершать все дополнительные действия (или **обеспечивать** совершение таковых) (ПЯ) Each party to the contract is obliged to complete all extra actions (or **provide performing** such actions).

- Использование артиклей.

(ПЯ) The purchaser agrees and is obliged to buy and accept all shares from the seller, the sale and transfer (a deal). (ПЯ) The total complete consideration paid by **Purchaser** to **Seller** for shares constitutes ... US dollars.

- Использование предлогов.

(ИЯ) Сумма пеней подлежит уплате **в дату** окончания того процентного периода, за который они начислены - (ПЯ) - ... **at the completion date**.

- Конструкции с there/here.

(ИЯ) При условии отсутствия **нарушений положений настоящего договора** со стороны Продавца покупатель уплачивает Покупную цену переводом на банковский счет Продавца. (ПЯ) If there is no breach **thereof** on behalf of the Seller, the Purchaser pays the Purchase price by

transferring money to the Seller's bank account. (ИЯ) Любое уведомление или иное сообщение, направляемое Сторонами друг другу по настоящему договору или **в связи с ним** (ПЯ) Any notice or other information filed by the Parties to each other hereunder or **herewith**

- Множественное и единственное число.

(ИЯ) При условии отсутствия **нарушения** положений настоящего договора со стороны Продавца Покупатель уплачивает Покупную цену переводом на банковский счет продавца. (ПЯ) If there are no **breaches** hereof on behalf of the Seller, the Purchaser pays the Purchase price... .

- Перевод многозначных слов, терминов и неправильный выбор контекстного значения слова. Многозначные термины, значения которых приводятся в словаре, зачастую переводятся без учета контекста.

(ИЯ) В течение _____ дней с даты подписания Сторонами настоящего Договора предоставить _____

(заказчику по Договору подряда) в дальнейшем именуемому «Заказчик», письменное **поручительство** - (ПЯ) **voucher/pledge** исполнить обязательства Предприятия.

- Прямой лексический перенос. Использование ложного когната.

В студенческих работах слово «confusion» передается как ошибка, вместо «слияние»; «construction» - составление, вместо «толкование»; «contribution» - контрибуция, вместо вклад, взнос; содействие; «corpus» - корпус, вместо «свод, собрание (документов, законов)», «conservator» - консерватор, вместо «опекун»; instrument - инструмент, вместо «документ» или «средство»; province - провинция, вместо «компетенция» и др.

- Ошибки на лексическом и грамматическом уровне, на котором интегрируются лексическое и грамматическое значения слова.

(ИЯ) В зависимости от **сроков** - (ПЯ) **terms**- кредита кредитные договоры подразделяются на краткосрочные, среднесрочные и долгосрочные. (ИЯ) **Проценты** - (ПЯ) **interests**- по кредиту - плата, которую банк взимает с заемщика за предоставленный кредит. (ИЯ) ... компания... учрежденная в соответствии с **законодательством** Республики Панама.

(ПЯ) The company ... founded according to the Republic of Panama law.

• Ошибки на структурной сочетаемости относятся к грамматическим, однако связаны с лексикой, так как влияют на правильность выбора лексической единицы.

(ИЯ) Продавец признает, что Лизингополучатель может самостоятельно осуществлять все права по Договору - (ПЯ) **implement all rights** under the agreement, включая права требования к Продавцу, за исключением права требовать расторжения Договора. ... (ПЯ) **by transmitting** money to the seller's bank account ((ИЯ) переводом на банковский счет продавца).

• Незнание терминов.

(ИЯ) Начиная с _____ **привилегированные акции – privileged shares** – компании _____ прибавили в стоимости более чем 30%. Обобщим наиболее типичные переводческие ошибки студентов на лексическом и грамматическом уровне.

Лексические:

- контекстный перевод многозначных терминов
- незнание термина
- антонимический перевод
- перевод синонимов
- перевод ложных когнатов

А) Ошибки на синтаксическом уровне:

- перестановки
- замена членов предложения
- изменение порядка слов
- смена предикатов
- преобразование активных конструкций в пассивные
- членение/объединение предложений
- замена типа синтаксической связи
- опущения\дополнения

Б) Ошибки на морфологическом уровне:

- преобразование местоимений
- замена прилагательных наречиями/существительных глаголами
- замена личных форм причастием
- грамматическая замена числа
- замена грамматического времени
- словообразовательные трансформации

К остальным ошибкам можно отнести перевод предлогов, артиклей и модальных глаголов, ошибки на структурной

сочетаемости. Порядок и целесообразность устранения ошибок до сих пор остаются дискуссионными и определяются рядом факторов: какой перевод осуществляют студенты – двусторонний/односторонний, письменный/устный, ИЯ/ПЯ, концепцией преподавания (когнитивной или коммуникативно-ориентированной). Так, за рамками нашего исследования остаются проблемы устранения речевых ошибок, окказиональных ошибок и оговорок, интерференции в неподготовленной устной речи, которая возникает в случае незнания каких-либо разделов языка, либо в случае недостаточной автоматизации речевых навыков. Типичные ошибки студентов указанной категории представляется целесообразным корректировать в связи с источниками их возникновения – лингвистическими или возникающими в связи с ошибками в методике обучения. Для предупреждения ошибок при изучении очередной темы необходимо: сопоставительное изучение юридического понятия в правовой системе ПЯ и ИЯ, отработка лексических и грамматических трансформаций, применяемых при переводе. Особую сложность в такой работе представляют юридические понятия. Требуется научить студентов вычленять понятия полностью эквивалентные друг другу, частично эквивалентные (когда понятия обеих правовых систем содержат как идентичные, так и различные понятийные признаки) и инклюзию (когда понятие правовой системы одного языка включает в себя понятийные признаки понятия другого языка и дополнительные признаки) (3), а также отсутствие сопоставимых понятий, что вызвано различием изучаемых правовых систем. На следующем этапе студенты либо передают эквивалент, либо частичный эквивалент, а в случае терминологического, либо понятийного пробела (3) (терминология приводится по Arntz, Reiner, 2011) необходимо подобрать средства для переноса значения из одной правовой системы в другую, например, воспользоваться описательным переводом или калькой. В любом случае этот термин или понятие уже переводились ранее и студент должен найти подтверждение правильности своего перевода в англоязычных источниках соответствующей тематики.